

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»
XIX Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIX Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»**

**PROCEEDINGS
of the XIX International Scientific Conference
for students and young scholars
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»**

**2024
Астана**

УДК 001

ББК 72

G99

«ǴYLYM JÁNE BILIM – 2024» студенттер мен жас ғалымдардың XIX Халықаралық ғылыми конференциясы = XIX Международная научная конференция студентов и молодых ученых «ǴYLYM JÁNE BILIM – 2024» = The XIX International Scientific Conference for students and young scholars «ǴYLYM JÁNE BILIM – 2024». – Астана: – 7478 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-601-7697-07-5

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001

ББК 72

G99

ISBN 978-601-7697-07-5

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2024**

общества. В частности, боевые искусства постоянно модифицируются в контексте развития новых стилей и реактивного внимания к старым стилям.

Следовательно, боевые искусства предстают как многогранный феномен, охватывающий неизмеримый калейдоскоп мировых систем, стилей и институтов. Можно предположить, что общее количество боевых искусств в мире, по меньшей мере, равно количеству существующих современных игр и видов спорта.

Список использованных источников

1. Bowman, P. (2019). *Deconstructing Martial Arts*. Cardiff: Cardiff University Press
2. Filipiak, K. (2001). *Die chinesische Kampfkunst. Spiegel und Element traditioneller chinesischer Kultur*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
3. Digel, H. (2003). Sportregeln. In: P. Röthig & R. Prohl (Ed.): *Sportwissenschaftliches Lexikon*. Schorndorf
4. Ransch-Trill, B. (Hrsg., 2004). *Kult – Sport – Kunst – Symbol. Tanz im kulturellen Gedächtnis*. Schorndorf:
5. Lorge, P. (2012). *Chinese Martial Arts. From Antiquity to the Twenty-First Century*. New York: Cambridge University Press.
6. Hobsbawm, E. & Ranger, T. (1992). *The Invention of Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press.
7. Cynarski, W.J. & Skowron, J. (2014). An analysis of the conceptual language used for the general theory of martial arts – Japanese, Polish and English terminology. *Ido Movement for Culture. Journal of Martial Arts Anthropology*
8. Wetzler, S. (2015). *Martial Arts Studies as Kulturwissenschaft: A Possible Theoretical Framework*.
9. Harrison, E. (1913). *The fighting spirit of Japan and other studies*. New York: C. Scribner's Sons.
10. Buckler, S., Castle, P. & Peters, D. M. (2009). Defining the Martial Arts. A Proposed Inclusive Classification System. *Journal of Sports Science and Medicine*, 1–9.
11. Huizinga, J. (1949). *Homo Ludens. A Study of the Play-Element in Culture*. London, Boston and Henley: Routledge & Kegan Paul.

УДК 81'25

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ДЕТСКОЙ РЕЧИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (на материале кинофильма "Avatar: The Way of Water")

Төлеутай Айым Серікқызы

aiym_toleutai@mail.ru

Магистрант переводческое дело, цифровой перевод, (научно-педагогическое направление)

ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Қоңыратбаева Ж.

В настоящее время в лингвистике недостаточно изучена проблема особенностей «детского языка» и перевода детского языка в кинофильмах. Мы даём обобщенную характеристику понятия «детский язык» в современной лингвистике, а также анализируем особенности его перевода, что придаёт особую актуальность нашему исследованию. Впервые нами систематизируются знания относительно трудностей перевода «детского языка» на материале кинофильма «Аватар: Путь воды» в переводе с английского на русский и казахский языки.

Цель исследования – изучение психолингвистических аспектов детского языка в кинофильмах и его перевод с английского на казахский и русский язык на материале кинофильма «Аватар: Путь воды».

Главная задача данной работы - изучить особенности возникновения «детского языка», рассмотреть его особенности и обозначить трудности, возникающие при переводе «детского языка» в кинофильмах на примере фильма «Аватар: Путь воды».

Аудиовизуальный перевод представляет собой особую сферу переводческой деятельности, поскольку он не поддается классификации как устный или письменный перевод, однако одновременно занимает промежуточное положение между этими двумя видами перевода. При аудиовизуальном переводе переводчику необходимо иметь знания во многих областях лингвистики, ведь информация поступает по параллельным каналам восприятия [1, стр. 154]. Как отмечает Иванова Е.Б. [2, стр. 24], его важнейший признак – это коллективный функционально дифференцированный автор, то есть, при создании текста участвуют не один, а несколько авторов. В отличие от взрослой речи, речь ребенка не столь критично воспринимается в случае отклонений от правильной фонетики и грамматики. Переводчик должен передать точку зрения этого коллективного автора [3, стр. 150], что и представляет большую сложность. Детская речь отличается от взрослой как в фонетическом, так и в грамматическом аспектах, что делает перевод детской речи особенно требовательным к переводчику. «Слово для ребенка выступает, прежде всего, как носитель смысла, значения» [4, стр. 190]. Речь взрослого может оказывать значительное влияние на развитие и формирование ребенка в различных аспектах. Речь взрослых является ключевым источником языкового опыта для детей. Взрослые могут внушать детям правильное произношение, грамматику и богатство лексики. Воздействие положительной и структурированной речи способствует развитию языковых навыков ребенка.

В рамках нашего исследования материалом для анализа послужил фильм на английском языке «Avatar: The Way of Water» («Аватар: Путь воды» и «Аватар: су жолы»). Взят официально дублированный перевод фильма на русский язык, осуществленный студией «MovieDalen» и на казахский язык, осуществленный студией «Araу Media Group» в 2022 году. Рассмотрим особенности субтитров и дубляжа в данном фильме, поскольку они представляют определенные трудности при переводе с одного языка на другой и требуют определенных трансформаций. Иванова Е.Б. указывает на существование важнейших общетекстовых категорий (интертекстуальность, адресованность, целостность, модальность, членимость) [5, стр. 13].

Таблица 1

№	ИЯ	ПЯ	Комментарии
1	AVATAR	АВАТАР	Согласно контексту фильма, данный термин означает искусственный гибрид человека, который предназначен для существования на планете Пандора. В древнеиндийской традиции термин используется для обозначения божественного нисхождения на землю. Термин переведен методом транслитерации.
2	Consciousness Transfer	Передача Сознания	Термин обозначает уникальный обряд, применяемый членами внеземного племени На'ви. Основная идея этого ритуала заключается в возможности человека управлять телом-аватаром, объединяя свое сознание с этим искусственным телом, созданным путем комбинирования

			генетического материала человека и На'ви. Термин переведен методом дословного перевода.
--	--	--	--

Анализируя переведенные кинодиалоги ниже, рассмотрим, какие преобразования были внесены: *You're grounded. No flying for a month. Now, see to the ikran. All of 'em.* – Ты будешь наказан. Месяц без полетов. А теперь, присмотри за икранами. За всеми. – Жазаланасың, бір ай ұшпайсын. Икрандарға қара, бәріне!

В приведенных примерах использован дословный перевод, поскольку существуют аналогии на русском и казахском языках, и они полностью совпадают.

You spot bogeys, and you call 'em in. From a distance! – Надзорники сообщают о противнике! – Белгісіз нысанды көргенде дереу хабарлау керек!

Does any of this sound familiar? Get here! Jesus. – В первый раз слышите? – Бұған жауапты сендер емессіңдер ме?

В данном случае переводчик прибегает к приёму опущения, поскольку эти элементы не несут значительной смысловой нагрузки, ввиду того что они компенсируются происходящими событиями на экране.

Well, I hate you times infinity, Lo'ak! – А я ненавижу тебя еще больше, Лоак! – Ал мен сені одан да қатты жек көремін, Лоак!

При переводе мы заметили, что реалию "times infinity" заменяли на выражение "еще больше" и "одан да қатты". Это было сделано из-за отсутствия аналогичного выражения в русском и казахском языках, а также потому, что фраза занимает значительно больше времени в произнесении и не вписывается в смену кадров. Мы считаем, что переводчик принял правильное решение при выборе этих эквивалентов.

You do understand that you almost got your brother killed – Ты понимаешь, что брат чуть не погиб из-за тебя – Сенің кесірінен бауырын өлім ауызынан қалды.

В данном примере произошла замена на соответствующий казахский эквивалентный фразеологизм с сохранением образа, более доступный для понимания казахского зрителя. Этот процесс позволил сохранить особенности речи персонажа.

Fall in! – Стройся! – Жиналыңдар!

Произошло изменение лексических элементов исходного языка в процессе перевода, причем речь идет о полном преобразовании. Этот прием особенно выражен при переводе разговорной речи.

Yeah, you do. That's right. 'Cause you're the older brother. You gotta act like it. – Да, несешь, все правильно. Ты их не остановил, хотя ты старший. – Иә, әрине, аласын! Өйткені сен ең үлкенісің, соған лайықты болуын керек!

В данном примере применена модуляция, также известная как смысловое развитие. Значения соотнесенных слов в оригинале и переводе образуют взаимосвязанные причинно-следственные отношения.

MaJake. Your son is actually bleeding. – МаДжейк, у твоего сына идет кровь. – МаДжейк, ұлыңның жарасын тану керек.

В данном случае был применен метод транслитерации, который заключается в передаче звучания слов одного языка с использованием букв другого языка.

Heu, Neteyam, the mighty fisherman. There you go. Good boy. – Нетейам, могучий рыбак. Ну вот, молодец. – Жарайсың, Нетейам, ұлы балықшы! Міне, жарайсың!

В данном примере использована конкретизация. Приём конкретизации можно охарактеризовать как подбор при переводе более точных или конкретных соответствий, или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях [6, стр. 31].

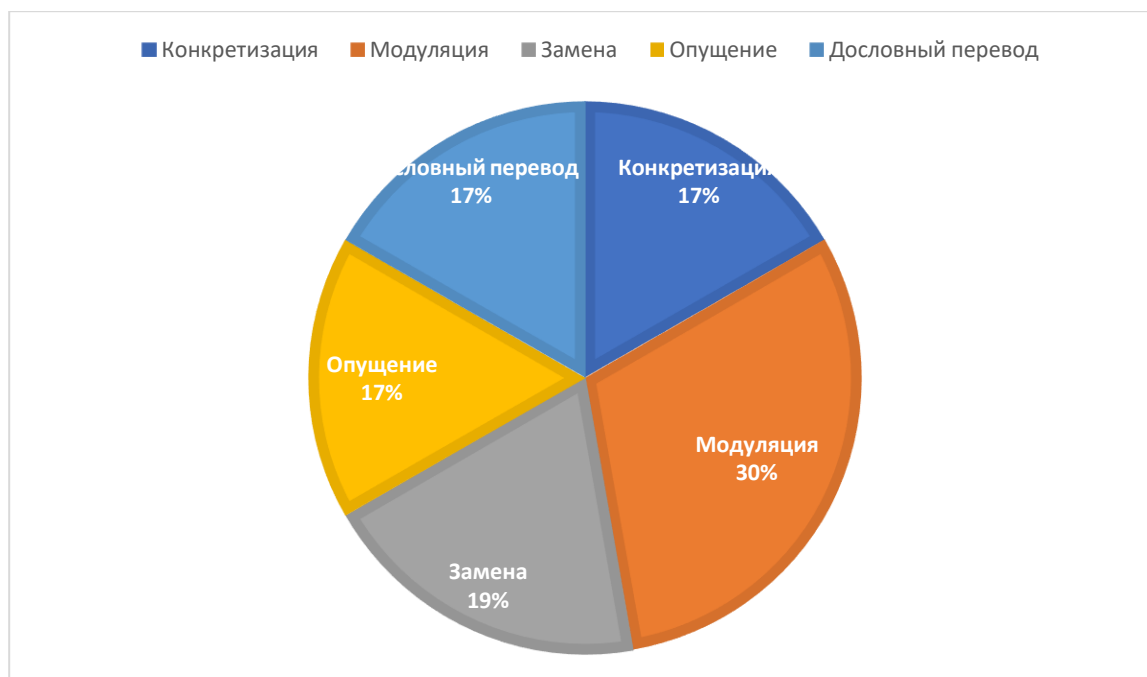


Диаграмма 1

Таким образом, при рассмотрении перевода фильма «Avatar: The Way of Water» с английского на русский и казахский языки можно отметить, что переводчик столкнулся с определенными сложностями при передаче различных элементов. Также было выявлено, то что от того, как взрослые общаются с ребенком, зависит формирование навыков общения, эмпатии и понимания социальных норм. Разговоры взрослых с ребенком могут способствовать его когнитивному развитию. Однако язык, добываемый детьми из речи (детский язык), не вполне адекватен тому языку, который управляет речевой деятельностью взрослых людей (нормативный язык) [7, стр. 143]. Тон и интонация в речи взрослых могут оказывать влияние на эмоциональное состояние ребенка. Положительное общение может создавать у ребенка чувство безопасности, а отрицательное – вызывать стресс и тревожность. Переводчики кинофильма пытались сохранить эмоциональную окраску, поэтому содержание исходного текста и текста перевода могут сильно отличаться [8, стр. 110]. Таким образом, становится ясно что речь взрослых передает не только информацию, но и ценности, убеждения и культурные нормы в обществе.

Список использованных источников

1. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестник Московского государственного областного университета. 2010. № 1. С. 153-156
2. Иванова Е.Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Е. Б. Иванова. – Ульяновск, 2002. – 24 с
3. Слышкин Г.Г. Кинотекст [Текст] / Г. Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153
4. Ушакова О., Струнина Е. Методики выявления уровня речевого развития детей старшего дошкольного возраста // Дошк. воспитание.-1998.-№9.-С.71-78.
5. Иванова Е. Б. Художественный видеофильм как текст и его категории. – Волгоград: Перемена, 2000. 26 с.
6. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103с.

7. Гаврисенко Н.В. Обучение младших школьников выразительности устной речи. Начальная школа.- 2008.- №2- С.14-16.
8. Райс К. Классификация текстов и методы перевода// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. 203 с.

УДК 80

ЭКОНОМИКАЛЫҚ ТЕРМИНДЕРДІ АУДАРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ

Шайзанда Шуах

shaizanda.sh@mail.ru

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ, филология факультеті, «Аударма ісі» мамандығының 2-курс магистранты, Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекшісі – Жұмай Н.

Қазіргі уақытта атқаратын мамандықтарына байланысты түрлі топтар тарапынан экономикаға қызығушылық артуда, өйткені шағын және орта кәсіпкерлікпен айналысу қарқын ала бастады. Өртүрлі экономикалық жағдайларда біртұтас экономикалық құрылымды құруға деген ұмтылыс өте жоғары. Ағылшын тілінің халықаралық дәрежесіне байланысты іскерлік қарым-қатынас құралы ретінде оның жиі қолданылатыны белгілі сондықтан ағылшын тілін еркін меңгермейінше мақсатқа жету мүмкін еместігі түсінікті. Сонымен қатар, ағылшын тілін экономика ғылымының тілі ретінде үйлестіре дамыту үшін оның ғылыми тілдік негізін меңгеру аса маңызды.

Тілдің лексикалық жүйесінде терминдер басқа сөздермен бірдей тілдік құрал ретінде ғылыми контексте жиі қолданылады. Кейде контекстуалды мағынаға сәйкес антонимдік және идиоматикалық сипатта да кездеседі. Мысалы, машина жасауда «valve» термині «клапан», радиотехникада «электрондық түтік», гидравликада «қақпа» дегенді білдіреді; физикада «power» термині «қуат», «энергия», математикада - «дәреже», оптикада - «линзаның үлкейту күші» дегенді білдіреді.

Нақты бір терминді түрлі ғылым саласына сәйкес, сол ғылымның термині ретінде қолдануға әбден болады, яғни бір сөз ортақ терминдік бірлік ретінде қолданылады. Мысалы, reduction сөзі: 1) экономикада, 2) құқықтануда, 3) тілдің фонетика саласында қолданылады.

Бірте-бірте ғылыми білім мазмұны таңдап алынған тілдің белгілеріне еніп, оларды қанықтырып, толықтыра бастайды. Тілде сөз немесе сөз тіркесі қазірдің өзінде оның мағынасынан бөлінбейді және бұл жерде ғылыми білімнің мазмұны ғылым тілінің элементіне айналады. Сөзде, терминде өз көрінісін тапқан ғылыми білім белгілі бір ғылым тілінің семантикалық жүйесі мен құрылымына еніп, осы тілдің лексика-семантикалық жүйесінің құрамдас бөлігіне айнала отырып, сапалы жаңа кезеңге көшеді.

Күнделікті, кәсіби емес терминмен аудармаға анықтама беру қиын емес Бір тілде жасалған мәтін басқа тілде қайта өрнектелетін кез келген жағдай аударма деп аталады. Тіл кодтың немесе белгі жүйесінің бір түрі болғандықтан, яғни шартты белгілерді пайдалана отырып, шындықтың объектілері мен құбылыстарын ерікті түрде белгілеу, содан кейін аударманы қайта кодтау деп атауға болады, өйткені аударма кезінде шартты белгілердің әрқайсысы басқа белгілер жүйесінің белгісімен ауыстырылады. Демек, X аударма бастапқы мәтінді қайта білдіру немесе қайта кодтау болып табылады. Басқаша айтқанда, аударма – бұл басқа тілдің құралдары арқылы бастапқы мәтінді қайталап көрсету. Сонымен бірге, «мәтін» термині өте кең мағынада түсіндіріледі: ол